

E9 - The Devil and the Hero Rise Up to Defend the Sasakis

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] Chiho

Please be quiet, Hii...

[00:13] Maou

That thing's dangerous. Hey, Ashiya.

[00:16] Maou

Take Chi, Hitoshi, and Ms. Hinako
and go rendezvous with Mr. Kazuma.

[00:20] Maou

Emi and I will keep the bear occupied.

[00:22] Ashiya

Understood.

[00:24] Ashiya

Come with me.

[00:27] Maou

Let's do this, Emi.

[00:33] Emi

I hope this is enough
to make it leave, but...

[00:50] Maou

E-Emi! Are you okay?!

[00:52] Emi

I am absolutely *not okay!*

[00:55] Kazuma

Hinako! Hitoshi!

[00:58] Kazuma

Wh-What's going on?

[01:01] Emi

Why is this happening?!

[01:24] Alas Ramus

Mama's so cool! Bear went slam!

SIGN The Devil is a Part-Timer!

SIGN Season 2

[02:59] ---

m 370 218 | 609 218 609 245 370 245

[03:00] Urushihara

Oho, you made the online news.

SIGN The Devil and the Hero Rise Up to Defend the Sasaki

SIGN The Devil and the Hero Rise Up to Defend the Sasaki

SIGN News from Kamiina, Nagano

SIGN YOUNG WOMAN DEFEATS LOCAL BEAR

[03:04] Urushihara

"Woman working at local farm
grapples with bear and sends it flying."

[03:09] Urushihara

Wonder who tipped them off.

[03:18] Hinako

We don't know anything about it.

[03:20] Hinako

Could you please leave?

[03:24] Urushihara

Ha, you're lucky no one
got a picture of you.

[03:27] Urushihara

Holing up here wouldn't have been enough.

[03:31] Emi

I wouldn't have had to fight
a bear in the first place

[03:35] Emi

if it weren't for that driver's dumb stunt!

[03:39] Suzuno

Good Emi, good Hanzo,
what's all this commotion?

[03:44] Suzuno

Good Kazuma.

[03:47] Kazuma

Sorry, but can we talk?

[03:59] Kazuma

Thank you so, so much
for protecting Hinako and Hitoshi!

[04:03] Emi

Huh? Um, you're welcome.

[04:06] Kazuma

Rest up, Miss Yusa. You deserve it.

[04:13] Suzuno

I was ready to tamper with his memories
if he said the wrong thing.

[04:20] Suzuno

However, neither he nor the good Hinako

[04:23] Suzuno

disclosed details of the fight even to me, let alone the public.

[04:29] Suzuno

Perhaps it has to do with your friendship with the good Chiho.

[04:34] Emi

Oh...

[04:36] Suzuno

Still, I suppose you may not enjoy the nickname "Bear-slayer."

[04:41] Emi

What?!

[04:42] Emi

Wait a minute, Bel.

What do you mean, nickname?!

[04:46] Urushihara

"Bear-slayer"!

[04:48] Suzuno

I-It's just, the Devil and Alciel are calling you that.

[04:53] Emi

How dare he?!

[04:55] Suzuno

Emilia, wait, calm down!

[04:57] Suzuno

He and Alciel went out with the good Manji!

[05:00] Emi

Let go of me, Bel! Where is Alas Ramus?!

[05:04] Emi

Tell me she's not with the Devil!

[05:05] Suzuno

She's napping with

Hitoshi downstairs! Worry not!

[05:09] Emi

I'm worrying!

[05:11] Emi

If Alas Ramus ever said, "Mama, you're the Bear-slayer,"

[05:14] Emi

I could never recover!

[05:17] Urushihara

Aren't you the "dark lord"-slaying

Hero already? What's the difference?

[05:21] Emi

Don't you smirk like you

just said something smart!

[05:30] Maou

This is the last one.

[05:31] Manji

Great, thanks.

[05:33] Ashiya

Mr. Manji!

[05:35] Ashiya

Most of the weeding is done.

[05:36] Manji

Roger that. Good work, boys.

[05:40] Maou

I hope things go well.

[05:42] Manji

My body's gettin' too old for this.

[05:45] Manji

Wish I could retire and leave
the rest to Kazuma...

[05:49] Manji

But he and Yumiko are workin'
too hard for me to let up.

[05:52] Maou

Really?

[05:53] Manji

Yumiko started expandin' the business,

[05:56] Manji

and she inspired our son to go study
business and agriculture in Tokyo.

[06:03] Maou

Wow.

[06:04] Manji

They've got us doin' three times
the business we did in my dad's day.

[06:08] Maou

Three times?! That's amazing!

[06:10] Manji

Kazuma borrowed some experimental
solar panels from his university

[06:13] Manji

and put 'em on land that we can't farm.

SIGN Pesticide-free vegetables

straight from the farm

[06:16] Manji

He sells organic vegetables
directly to Tokyo restaurants,

[06:21] Manji

and even gets people to buy the
misfits for some pocket change

[06:24] Manji

when we used to have to throw them away.

[06:26] Ashiya

Ah, are those solar panels
next to us the ones?

[06:30] Manji

Yep, that's them.

[06:32] Manji

The electricity they generate
runs our greenhouse fans.

[06:36] Manji

They help us manage the
temperature and humidity inside.

[06:41] Manji

All the greenhouses in this area
get their electricity from there.

[06:49] Maou

I think I get why the demon realm
warred nonstop before I united it.

[06:58] Ashiya

Your Majesty?

[06:59] Maou

As long as there's enough
magic in the atmosphere,

[07:02] Maou

demons don't need to eat.

[07:04] Maou

I bet a world that doesn't produce
food can't create societies.

[07:10] Manji

Hey!

[07:11] Manji

Time to go back!

[07:13] Manji

Let's eat dinner and have our baths!

[07:17] Maou

I am hungry.

[07:25] Manji

Huh?

[07:26] Onda

I hear there've been victims in Miyada, too.

[07:28] Manji

Well, hello there!

[07:31] Onda

Ah, Manji, perfect timing.

[07:35] Onda

I don't believe I've met those two.

[07:38] Manji

Oh, they're the part-timers from Tokyo that Senichi recommended.

[07:41] Manji

Mr. Maou and Mr. Ashiya.

[07:44] Manji

And this is Mr. Onda, president of the neighborhood association.

[07:47] Onda

Guess they check out, then.

[07:51] Onda

See, someone's been robbing fields around here.

[07:53] Onda

They've hit several farms. Mostly they take fruit.

[07:58] Maou

He said the stolen produce is stuff like watermelons,

[08:01] Maou

high-unit-price fruit, and regional specialty vegetables.

[08:04] Maou

And they stole a *lot*.

[08:05] Ashiya

The Sasaki farm has watermelons and specialty tomatoes.

[08:09] Urushihara

It's made the news. Not any front pages, though.

[08:13] Urushihara

I say just do a patrol tonight.

[08:16] Emi

It's too much ground to cover easily.

[08:19] Emi

We don't know the culprit's MO or whether they're even coming.

[08:22] Ashiya

True. We've got an early day tomorrow,

[08:26] Ashiya

and there aren't enough of us to patrol the whole farm.

[08:30] Maou

Chi, did Mr. Kazuma and the others say anything about a plan?

[08:34] Chiho

They said they'd think about countermeasures,

[08:37] Chiho

but they didn't say they'd patrol at night.

[08:41] Suzuno

What are you thinking, Devil?

[08:44] Maou

I can't be certain about this, but...

[08:46] Maou

The crimes have all
happened in the last week.

[08:48] Maou

They must have a place to sell the
goods that's safe and fast.

[08:52] Maou

Since they steal directly from the field,

[08:55] Maou

their vehicle can't be
a pickup with an open bed.

[08:58] Maou

But if they rented a heavy truck,

[09:00] Maou

it'd be too easy for anyone
who found out to track them down.

[09:03] Emi

So what are you saying?

[09:05] Maou

Do I have to spell it out for you?

[09:08] Maou

We just saw a vehicle that would be
perfect for stealing produce.

[09:14] Maou

One you couldn't see at night and
that's able to carry a big load,

[09:18] Maou

with enough speed and power
to go fast on dirt roads.

[09:22] Emi

The one from today.

[09:24] Maou

It's just a hypothesis. But if I'm right...

[09:28] Maou

Tonight is the night they'll come.

[09:31] Maou

Nobody goes out the night
after their family and workers

[09:33] Maou

get attacked by a bear, right?

[09:36] Maou

Tonight, the Sasaki farm will be their ideal hunting ground.

[09:40] Maou

What'll they want? Watermelons?

[09:42] Emi

Hold on. The crops we've seen aren't necessarily the only ones.

[09:47] Emi

Aren't they growing special organic veggies, too?

[09:50] Emi

What about those?

[09:52] Maou

Emi, Suzuno, could you take a quick flight around

[09:56] Maou

and get the lay of the land from above?

[09:58] Emi

Not smart. We can't see the fields in the dark,

[10:02] Emi

plus us *flying* is the last thing we want people to see.

[10:05] Maou

O-Oh, right.

[10:07] Maou

Hey, Urushihara. Doesn't that one search engine have super-detailed maps?

[10:11] Urushihara

Seriously, Maou?

Those aren't updated in real time.

[10:18] Emi

You want to keep watch?

[10:20] Urushihara

Why don't you ask one of the Sasaki's for help?

[10:24] Maou

This thief sounded their horn to goad a bear into attacking me and Emi.

[10:28] Maou

I gotta assume they have no problem with hurting people.

[10:32] Maou

We can't get the Sasaki's any more involved in this.

[10:36] Maou

But we can probably turn the tables

if Emi or Suzuno scares them

[10:39] Maou

with a little celestial force.

[10:41] Suzuno

How exactly would we keep watch?

[10:44] Suzuno

There are only five of us.

[10:46] Suzuno

It's not as though we can
bring the good Chiho.

[10:49] Urushihara

I see. So you're counting me...

[10:51] Suzuno

Do we just patrol the places
we're familiar with?

[10:55] Maou

Maybe that's our only option...

[10:56] Maou

Okay, let's think about what routes
a truck could come from—

[11:00] Ei

I'm comin' in.

[11:02] Chiho

G-Grandma?! When did you...?

[11:05] Emi

I didn't sense her at all.

[11:07] Chiho

Did you hear our conversation?

[11:10] Ei

I don't need hearin' aids yet.

[11:13] Ei

Don't worry. I ain't gonna
tell anyone yer plan.

[11:20] Chiho

Grandma?

[11:21] Ei

I don't understand the details,

[11:23] Ei

and I don't have the energy
to go blabbin' people's secrets.

[11:27] Ei

Maybe ya aren't normal people.

[11:32] Ei

But all I care about

[11:34] Ei

is that ya wanna protect Manji and Yumiko
and Kazuma and Hinako and Hitoshi.

[11:41] Ei

That's all.

[11:43] Ei

You, show me that thing.

[11:45] Urushihara

Y-Yes, ma'am.

[11:50] Ei

Got a pen?

[11:51] Ashiya

Yes, ma'am.

SIGN Trees

SIGN Solar Panels

SIGN Fallow Field

SIGN Trees

SIGN Trees

SIGN Trees

[11:53] Ei

This path intersects with the biggest road.

SIGN Trees

SIGN Trees

[11:56] Ei

Here's the field where
ya met the bear today.

[12:00] Ei

The only places a big truck could
get through are here, here, and here.

[12:04] Maou

You're awesome, Grandma!

SIGN Trees

SIGN Trees

SIGN Rice

SIGN Fallow Field

SIGN Solar Panels

SIGN Tomatoes

SIGN Trees

SIGN Rice

SIGN Strawberries

SIGN Watermelons

SIGN Sasaki Home

SIGN Cucumbers

Eggplants

SIGN Pears

SIGN Trees

[12:07] Ei

That'd be closest to the watermelons
and the tomato greenhouse.

[12:12] Ashiya

That narrows it down to only two locations we need to guard.

[12:16] Ashiya

We can handle any violence by splitting Yusa and Kamazuki between them.

[12:19] Urushihara

Hold that thought.

[12:22] Urushihara

Shouldn't we worry about this area before the tomatoes?

[12:25] Maou

That's not a field.

[12:27] Urushihara

Personally, I think it's a way more attractive target than the veggies.

[12:32] Urushihara

You could store them until they were safe to sell, and they wouldn't go bad.

[12:36] Emi

What are you talking about?

[12:38] Urushihara

Even at dirt-cheap prices,

[12:40] Urushihara

one or two of these would net a lot more money than dozens of vegetables.

[12:45] Urushihara

You saw them up close, right, Maou? Ashiya?

[12:48] Ashiya

Yes, with the right tools, even an amateur could easily remove them.

[12:53] Maou

And they were each only about the size of a tatami mat.

[12:57] Maou

They'd fit in that SUV with room to spare.

[13:00] Chiho

Wait, do you mean...

[13:03] Urushihara

Yeah. And if they get stolen,

[13:06] Urushihara

that could wipe out everything in the greenhouses.

SIGN Rice

SIGN Solar Panels

SIGN Fallow Field

SIGN Tomato

[13:10] Urushihara

The thief is after the solar panels.

[13:14] Suzuno

Why was I paired with *you*?

[13:14] ---

[13:17] Maou

What do you want me to say?

[13:18] Maou

Urushihara understands the technology best,
so he should be near the solar panels.

[13:23] Maou

Which makes me and Ashiya
your only options, right?

[13:27] Suzuno

Without your magic, your presence
here is frankly pointless.

[13:33] Suzuno

It's a vehicle!

[13:37] Maou

It looked like a normal pickup,
but I should text Emi just in case.

[13:50] Suzuno

Drop dead! Yes, that's for the best!

[13:51] Suzuno

I'll text Emilia for you, so you just die!

[13:53] Maou

Gah! Wait, don't take out the hairpin!

[13:55] Maou

Everything is my fault!

[13:57] Maou

Just don't crack my head like
a watermelon, and I'll make amends!

[14:05] Maou

Why're they driving so slow?

[14:07] Suzuno

Maybe they're looking for something.

[14:09] Suzuno

They stopped!

[14:10] Suzuno

Second Sight.

[14:17] Maou

It's too dark to really see...

[14:21] Maou

So there are four people total?

[14:35] Suzuno

Why did you stop me?!

[14:36] Maou

I doubt this was their objective.

[14:39] Maou

That single watermelon was just a bonus.

[14:41] Suzuno

Bonus?

[14:42] Maou

Yeah. We gotta contact Emi.

[14:45] Maou

That must be them.

[14:49] Emi

Apparently they really came.

[14:56] Emi

That's definitely the car.

[14:59] Emi

One of them's holding something.

It looks like a tool.

[15:02] Emi

Two are holding the panel from the sides.

[15:05] Emi

They got it off!

[15:06] Ashiya

Leave this to me!

[15:08] Ashiya

Nobody move!

[15:10] Ashiya

Who gave you permission
to take away that panel?

[15:14] Ashiya

Put it down this instant!

[15:26] Ashiya

They abandoned a comrade and ran?

[15:32] Emi

Divine Boots of Light.

[15:36] Urushihara

Hello, Chiho Sasaki?

[15:38] Urushihara

Yep, they're headed to town
in an SUV of foreign make.

[15:43] Urushihara

They're moving down Route 49
toward the bridge by Kappakan.

[15:45] Urushihara

I doubt the others will let them
cross the bridge, so let the cops know.

[15:50] Urushihara

Hello, Bel?

[15:52] Urushihara

The enemy's on the run,
headed for the kappa museum.

[15:55] Urushihara

Yep, good luck.

[15:58] Tetsu

Wh-What now? If Mitsuru
gets arrested, we're screwed!

[16:01] Hiro

Calm down! Once we get to the highway,
we'll ditch the car and escape!

[16:05] Hiro

It's Mitsuru's anyw—

[16:07] Taka

Hey, look where you're going!

[16:14] Hiro

I-I think I hit her!

[16:17] Taka

W-Was that a tanuki?

[16:18] Hiro

No! A p-person! A woman in a kimono!

[16:21] Tetsu

A kimono? What, was she a ghost?

[16:24] Hiro

W-We gotta get out of here!

[16:30] Hiro

Crap! Are we stuck on something?

[16:32] Hiro

Hey, get out and check!

[16:35] Tetsu

Just don't leave me behind...

[16:43] Suzuno

I won't let you escape!

[16:47] Hiro

What the crap, what the
crap, what the *crap*?!

[16:50] Hiro

What *is* this?!

[16:52] Hiro

What's going on?!

[16:55] Taka

Run! Get out and—

[16:57] Hiro

Th-The roof!

[17:07] Emi

Did you think you could get away?

[17:12] Emi

You endangered human lives for no reason,

and I'm going to make you pay.

[17:22] Emi

Hey...

[17:23] Taka

Sh-Shit!

[17:26] Emi

You won't get away, enemy of farmers.

[17:28] Emi

Seriously, he didn't have to *pee* himself.

[17:31] Suzuno

He must have been quite afraid.

[17:38] Taka

Why is this happening?

[17:41] Taka

Crap!

[17:46] Maou

You better not be thinking
of this as "bad luck."

[17:50] Maou

A bad deed is a bad deed.

[17:52] Maou

But we stole to survive.

[17:56] Maou

You and your friends stole
without thinking and hurt people.

[18:00] Maou

If you made a clean getaway,

[18:03] Maou

I'm sure none of you would ever
think twice about your wrongdoing.

[18:09] Maou

I sense the negative feelings
in your rotten heart.

[18:14] Taka

A-A demon?!

[18:17] Maou

You four will spend the rest of your lives
paying the price for hurting people.

[18:25] Maou

Just like us.

[18:28] Kazuma

You say Mr. Maou and
the others caught the thieves?

[18:31] Kazuma

Are they all right?

[18:33] Ei

I can feel something cold

from way down the mountain.

[18:37] Ei

Everything's over now.

[18:40] Chiho

It's them!

[18:42] Kazuma

What the heck happened?

[18:44] Ei

Ya used to see folks like
that sometimes, way back when.

[18:47] Ei

These days things are easier and safer,

[18:51] Ei

so I reckon there's no need for folks to
be born with special powers anymore.

[18:55] Cop

Good night.

[18:56] Chiho

Mr. Maou! Miss Yusa!

[18:58] Chiho

Mr. Ashiya! Mr. Urushihara! Miss Suzuno!

[19:01] Chiho

Thank you so much!

[19:04] Ei

Hey, Kazuma!

[19:05] Ei

They protected Hinako
and Hitoshi and the rest of us,

[19:09] Ei

and they're Chiho's good friends.

[19:13] Ei

Leave it at that.

[19:16] Kazuma

Chiho's friends, eh?

[19:20] Kazuma

Then I guess we'd better work 'em
like usual tomorrow morning.

[19:27] Delivery Worker

You have a delivery! Signature, please!

[19:31] Ashiya

This is wonderful!

[19:33] Ashiya

They not only paid our wages,
but gave us so many things...

[19:36] Ashiya

Our food budget can't thank them enough!

[19:38] Suzuno

Don't let joy carry you away, Alciel.

[19:41] Suzuno

How will we fit all this
in the refrigerators?

[19:43] Maou

Hello, Chi? We got a produce
delivery from Komagane.

[19:44] Ashiya

Can't we cook it in ways
that will keep well?

[19:46] Suzuno

Will that really work?

[19:48] Maou

I thought I should thank you
and your mom and dad first.

[19:52] Maou

Yeah, could you put them on?

[19:54] Maou

Hello, this is Maou. We owe you our thanks.

[19:58] Maou

Yes, we just got them from Mr. Kazuma...

[19:59] Urushihara

Hey, there's a news flash
about the veggie thieves.

SIGN News from Kamiina, Nagano

SIGN AGRICULTURAL THEFT SUSPECTS ARRESTED AGAIN

[20:02] Urushihara

"The investigation found them responsible
for a series of produce thefts,

[20:05] Urushihara

upon which they were charged with additional crimes

[20:07] Urushihara

and turned over to the
public prosecutor's office."

[20:10] Urushihara

"These students who attend a famous university

[20:11] Urushihara

used the paltry sum they made off
their thefts for fun money." Wow.

[20:16] Suzuno

What cretins.

[20:18] Urushihara

It also says they gave confusing
statements like, "I saw a demon,"

[20:21] Urushihara

and, "I saw a woman wreathed in flame."

[22:00] Alas Ramus

"I'm scared!"

[22:02] Emi

Will this all fit?

[22:04] Alas Ramus

It's okay!

[22:05] Alas Ramus

Mama's not the Bear-slayer!

[22:08] Alas Ramus

Right, Mama?

[22:11] Emi

Th-That's right.

[22:14] Emi

Satan, you better run next time I see you!

[22:19] Alas Ramus

Don't be scared, don't be scared!

[22:20] TV Woman

*Next, an update on the serial
agricultural thefts in Komagane, Nagano.*

[22:25] Emi

By the way...

[22:27] (Flashback) Emi

There isn't a large concentration
of negative emotions in this area.

[22:30] (Flashback) Emi

How did Maou manage to transform?

[22:33] (Flashback) Suzuno

The kappa museum, perhaps?

[22:36] (Flashback) Suzuno

The exhibits there are supposedly
genuine, collected by ethnographers.

[22:41] (Flashback) Suzuno

Maybe he took humanity's terror
of kappa accumulated over millennia,

[22:45] (Flashback) Suzuno

and converted that to magic...

[22:47] (Flashback) Suzuno

It seems possible.

[22:51] Alas Ramus

Mama?

[22:56] Emi

*I've carelessly let my guard down
around them a lot lately,*

[23:01] Emi

*but chances for them to regain their
true power exist even here in Japan.*

[23:06] TV Woman

...purpose in mind,

so the investigation is ongoing.

SIGN Emerada

SIGN Emerada

SIGN Emerada

SIGN Emerada

SIGN Emerada

[23:10] Emi

Hi, Eme. It's been a while!

[23:12] Emerada

Yeah, I've been busy, and
it's been hard to call you...

[23:18] Emi

Guess what? I was in Nagano
until a few days ago.

[23:21] Emi

I got to do farm work!
Eggplants, cucumbers—

[23:24] Emerada

Excuse me, I need to ask you something.

[23:28] Emerada

Has Lailah been to see you?

[23:31] Emi

Huh? Who's Lailah?

[23:33] Emerada

Isn't she your mother, Emilia?

Revision #1

Created 2024-04-09 21:15:43 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 21:15:44 UTC by whimsee